

Kindertotenlieder



Arkhip Kuinji (1841-1910) – “The Rainbow” [Russian State Museum, Saint Petersburg, Russia]

Gustav Mahler (1860-1911)

Texts by Friedrich Rückert (1788-1866)

Translation by Celia Sgroi

Contents

1. Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n
2. Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen
3. Wenn dein Mütterlein
4. Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen
5. In diesem Wetter, in diesem Braus

Nun will die Sonn' so hell aufgehn

Nun will die Sonn' so hell aufgehn,
Als sei kein Unglück die Nacht geschehn!
Das Unglück geschah nur mir allein!
Die Sonne, sie scheint allgemein!
Du mußt nicht die Nacht in dir verschränken,
Mußt sie ins ew'ge Licht versenken!
Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt!
Heil sei dem Freudenlicht der Welt!

Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen

Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen
Ihr sprühtet mir in manchem Augenblicke.
O Augen!
Gleichsam, um voll in einem Blicke
Zu drängen eure ganze Macht zusammen.
Doch ahnt' ich nicht, weil Nebel mich
umschwammen,
Gewoben vom verblendenden Geschicke,
Daß sich der Strahl bereits zur Heimkehr schicke,
Dorthin, von wannen alle Strahlen stammen.
Ihr wolltet mir mit eurem Leuchten sagen:
Wir möchten nah dir bleiben gerne!
Doch ist uns das vom Schicksal abgeschlagen.
Sieh' uns nur an, denn bald sind wir dir ferne!
Was dir nur Augen sind in diesen Tagen:
In künft'gen Nächten sind es dir nur Sterne.

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein,
Und den Kopf ich drehe, ihr entgegen sehe,
Fällt auf ihr Gesicht erst der Blick mir nicht,
Sondern auf die Stelle, näher nach der Schwelle,
Dort, wo würde dein lieb Gesichten sein,
Wenn du freudenhelle trätest mit herein,
Wie sonst, mein Töchterlein.

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein,
Mit der Kerze Schimmer, ist es mir, als immer
Kämst du mit herein, huschtest hinterdrein,
Als wie sonst ins Zimmer!
O du, des Vaters Zelle,
Ach, zu schnell erloschner Freudenschein!

Now the sun wants to rise so brightly

Now the sun wants to rise so brightly,
As if no catastrophe happened during the night.
The tragedy happened to me alone.
The sun, it shines on everyone.
You must not shut up the night inside you,
Must immerse it in eternal light.
A little lamp went out in my tent.
Greetings to the joyous light of the world.

Now I see well why such dark flames

Now I see well why such dark flames
You flashed at me sometimes,
Oh eyes!
Just as if, totally in one instant,
To concentrate all your power.
But I didn't suspect, because fog surrounded me,
Trapped by blinding fate,
That the ray was already preparing to depart
To that place from where all rays come.
You wanted to tell me with your flashing:
We'd love to be able to stay with you!
But that has been denied us by fate.
Just look at us, for soon we will be far from you.
What are only eyes to you in these days,
In future nights will be only stars.

When your dear mother walks in through the door

When your dear mother walks in through the door,
and I turn my head to look at her,
my gaze doesn't rest on her at first,
but rather on that place, closer to the threshold,
where your sweet face would be,
if, bright with joy, you entered with her,
as you used to do, my dear daughter.

When your dear mother walks in through the door,
With the candle's glow, I feel as I always did,
That you came in with her, slipped behind into
The room as you always did.
Oh you, ray of happiness in your father's cell,
Too quickly extinguished!

Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen! I often think they've only gone out

Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen!
Bald werden sie wieder nach Hause gelangen!
Der Tag ist schön! O sei nicht bang!
Sie machen nur einen weiten Gang!

I often think they've only gone out.
Soon they will get back home.
The day is fine. Oh, don't be afraid.
They're only taking a long walk.

Jawohl, sie sind nur ausgegangen
Und werden jetzt nach Hause gelangen!
O, sei nicht bang, der Tag is schön!
Sie machen nur den Gang zu jenen Höh'n!

Indeed, they've only gone out
And will soon come back home.
Oh, don't be afraid; the day is fine.
They're only walking up to those heights.

Sie sind uns nur vorausgegangen
Und werden nicht wieder nach Hause gelangen!
Wir holen sie ein auf jenen Höh'n
Im Sonnenschein!
Der Tag is schön auf jenen Höh'n!

They've only gone on before us
And will soon come back home.
We'll catch up with them on those heights
In the sunshine.
The day is fine upon those heights.

In diesem Wetter, in diesem Braus

In diesem Wetter, in diesem Braus,
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus;
Man hat sie getragen hinaus,
Ich durfte nichts dazu sagen!

In this weather, in this raging wind

In this weather, in this raging wind,
I should never have sent the children out;
Someone carried them away,
I didn't have anything to say about it.

In diesem Wetter, in diesem Saus,
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus,
Ich fürchtete sie erkranken;
Das sind nun eitle Gedanken.

In this weather, in this tempest,
I should never have let the children go out,
I was afraid they'd get sick,
Now that's just a futile thought.

In diesem Wetter, in diesem Graus,
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus;
Ich sorgte, sie stürben morgen,
Das ist nun nicht zu besorgen.

In this weather, in this dreadfulness,
I should never have let the children go out,
I was afraid they'd die tomorrow,
That's not a problem now.

In diesem Wetter, in diesem Saus, in diesem Braus,
Sie ruh'n als wie in der Mutter Haus,
Von keinem Sturm erschreckt,
Von Gottes Hand bedeckt.

In this weather, in this tempest, in this wind,
They're at peace as if in their mother's house,
Frightened by no storm,
Protected by God's hand.